

差异 · 认知 · 界面

——
汉英翻译三维论

刘华文 著

Difference, Cognition and Interface:

A Tri-dimensional Study of Chinese-English Translation



南京大

教育部人文社科基金项目“平行语料库协助下的汉英翻译认知诗学研究”（12YJA740049）

差异 · 认知 · 界面

—— 汉英翻译三维论

Difference, Cognition and Interface:
A Tri-dimensional Study of Chinese-English Translation

刘华文 著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

差异·认知·界面：汉英翻译三维论 / 刘华文著.
— 南京：南京大学出版社，2017.6
ISBN 978-7-305-18525-0

I. ①差… II. ①刘… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 096648 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣

书 名 差异·认知·界面——汉英翻译三维论
作 者 刘华文
责任编辑 张淑文 编辑热线 025-83592401

照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本 718×1000 1/16 印张 19 字数 321 千
版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-18525-0
定 价 56.00 元

网址：<http://www.njupco.com>
官方微博：<http://weibo.com/njupco>
官方微信号：njupress
销售咨询热线：(025) 83594756

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

目 录

第一章 引言:差异、认知和界面	1
第二章 事件作为汉英翻译单位的可行性分析	9
1. 翻译语境中的事件及其原型性	10
2. 以事件作为翻译的可行性理论分析	13
2.1 语义角色	13
2.2 论元实现	15
2.3 事件的词汇化	18
2.4 事件的体识解	20
2.5 事件的虚拟化	21
2.6 句式变体	23
3. 小结	25
第三章 事件语义角色转换	27
1. 语义角色的降格	29
1.1 施事转变成受事	29
1.2 施事或体事转变为位事	30
1.3 受事的角色弱化倾向	30
2. 语义角色的升格	31
2.1 位事的角色强化	31
2.2 因事的强化	33
3. 语义角色的同级转化	35
3.1 体事转变为同级的受事	35
3.2 时间语义角色和位事的同级转化	36
4. 小结	38
第四章 工具格的还原度考察	39



1. 工具格及其句法表现	40
2. 工具格在翻译中的三度还原	42
2.1 一度还原	42
2.2 二度还原	45
2.2.1 句法和语用层面的还原	45
2.2.2 语义和语用层面的还原	46
2.3 三度还原	47
3. 工具格动词化的翻译处理方式	48
4. 小结	50
第五章 语用功能转换	51
1. 指涉功能的转换	54
1.1 指涉功能转换为修饰功能	54
1.2 指涉功能转换为述谓功能	55
2. 述谓功能的转换	55
2.1 述谓功能转换为修饰功能	55
2.2 述谓功能转换为指涉功能	57
3. 修饰功能的转换	58
3.1 修饰功能转换为指涉功能	58
3.2 修饰功能转换为述谓功能	58
4. 汉英翻译中的语用功能转换类型	59
4.1 单对式转换	59
4.2 连锁式转换	59
4.3 集束式转换	60
5. 小结	60
第六章 语义指向模式的转换	63
1. 语义指向及其结构模式	64
2. 语义指向结构模式的翻译转换	65
2.1 同指和转指	65
2.2 前指和后指	66
2.3 顺指和逆指	67
2.4 邻指和隔指	68
2.5 专指和兼指	69
2.6 单指和多指	70

2.7 强指、弱指和均指	72
2.8 显指和潜指	75
2.9 内指和外指	76
3. 小结	78
第七章 论元的再实现	79
1. 论元再实现方式之一:论元的增加	81
1.1 转喻式添加	81
1.2 激活式添加	82
1.3 转类式添加	83
2. 论元再实现方式之二:论元的减少	84
3. 论元再实现方式之三:论元的替换	85
4. 论元再实现方式之四:论元的升级	86
4.1 补语性论元升级为主语性论元	86
4.2 补语性论元升级为宾语性论元	87
4.3 宾语性论元升级为主语性论元	87
5. 论元再实现方式之五:论元的降级	88
6. 论元再实现方式之六:论元的调序	89
7. 小结	89
第八章 句式重构	91
1. 不及物句式的转化	93
1.1 不及物句式转化成及物句式	93
1.2 不及物句式转化成位移句式或运动句式	94
1.3 不及物句式转化成结果句式	96
1.4 原因性不及物句式转化成结果性不及物句式	96
2. 致使句式、结果句式的转化	97
2.1 致使句式转化成结果句式	97
2.2 结果句式转化成存有句式	97
3. 存有句式的转化	98
3.1 存有句式转化成不及物句式	98
3.2 存有句式转化成及物句式	99
3.3 存有句式转化成运动句式	100
4. 位移/运动句式的转化	101
4.1 位移/运动句式转化成双宾语句式	101



4.2 位移/运动句式转化成结果句式·····	101
5. 判断句式转化成及物句式·····	102
6. 小结·····	103
第九章 区域激活 ·····	105
1. 区域激活理论:活跃区域理论的派生·····	106
2. 隐性激活·····	108
3. 显性激活·····	109
3.1 身体区域激活·····	109
3.2 感知区域激活·····	110
3.3 文化区域激活·····	111
4. 逆向激活·····	114
5. 汉英翻译中的激活距离和激活数量·····	114
5.1 近距激活·····	114
5.2 远距激活·····	115
5.3 单项激活、等量激活和减量激活·····	115
5.4 多项激活与增量激活·····	116
6. 小结·····	117
第十章 隐喻映射 ·····	119
1. 零度映射·····	121
2. 映射·····	123
3. 再映射·····	124
4. 消解映射·····	129
5. 小结·····	130
第十一章 事件化和再事件化 ·····	133
1. 引言·····	134
2. 汉英翻译的事件化·····	135
2.1 汉语存在句的事件化处理·····	135
2.2 施动性附加的事件化处理·····	139
2.3 状态成分的事件化升格·····	140
3. 汉英翻译中的再事件化·····	142
4. 小结·····	143
第十二章 非事件化的名词化方式 ·····	145
1. 引论·····	146

2. 汉英翻译非事件化的名词化方式	147
2.1 完全名词化	147
2.2 部分名词化	151
2.2.1 动词协助下的名词化	151
2.2.2 介词协助下的名词化	152
2.2.3 形容词协助下的名词化	155
3. 小结	156
第十三章 事件化和去事件化	159
1. 以事件作为单位的翻译倾向	160
2. 事件化和去事件化	161
2.1 事件化	161
2.1.1 述谓化或动词化	161
2.1.2 动态化	161
2.1.3 致使化和施事化	162
2.2 去事件化	163
2.2.1 非述谓化	163
2.2.2 状态化	164
2.2.3 非致使化和非施动化	165
3. 小结	166
第十四章 运动事件的再词汇化过程	169
1. 词汇化与汉英翻译	170
2. 词汇化过程中的动词组织模式	170
3. 运动事件再词汇化原则	172
4. 再词汇化在汉英翻译中的体现	173
5. 以动词为组织核心的运动事件再词汇化	174
5.1 运动事件和伴随事件的词汇化	175
5.1.1 核心事件和方式伴随事件同现	175
5.1.2 方式伴随事件的独现:方式的动词融入	176
5.2 致使力的动词融入	177
5.3 路径的动词融入	179
5.4 图形动词融入	181
5.5 结果动词融入	182
5.6 背景动词融入	184



6. 小结	184
第十五章 事件的虚拟性再概念化	187
1. 理论框架:认知概念化的事实性和虚拟性	188
2. 虚拟路径的添加:汉英翻译的虚拟性再概念化的标志	189
2.1 方向路径	189
2.2 照射路径	192
2.2.1 光线路径的添加	192
2.2.2 动词动态性的增强	194
2.2.3 活跃性—决定性原则的遵循	195
2.2.4 隐喻性照射事件的映射	196
2.3 感知路径	197
3. 小结	199
第十六章 事件体的识解转换	201
1. 事件体识解理论及其在翻译中的应用可能	202
2. 汉英翻译中事件体的识解特征	204
2.1 零度再识解	204
2.2 事件体再识解	205
2.2.1 终结阶段识解为持续阶段	205
2.2.2 持续阶段识解为终结阶段	208
2.2.3 持续阶段识解为初始阶段	209
2.2.4 终结阶段识解为初始阶段	209
2.2.5 初始阶段识解为持续阶段	210
3. 小结	210
第十七章 动词与句式再匹配现象研究	213
1. 绪论:动词和句式	214
2. 汉英翻译中的动词—句式关联原则	218
3. 源语动词的对应动词和译入语句式的匹配	219
3.1 动词对应词和译入语句式的完全兼容	219
3.2 动词对应词同译入句式相匹配的认知理据	220
3.2.1 认知转喻关系对语际间动词—句式再匹配的推动	220
3.2.2 动词和句式的再匹配:以双及物句式为例	222
3.3 动词和句式再匹配后的主要影响:语义的转移	224
4. 小结	225

第十八章 汉语多事件句的英译压模·····	227
1. 引言·····	228
2. 汉英翻译中的跨语零度压模和非零度压模·····	229
3. 汉英翻译中多事件句压模的句法表现·····	230
3.1 多事件句的跨语单级压模·····	230
3.1.1 从独立述谓句到从属述谓句的压模·····	231
3.1.2 从独立述谓句到非述谓性结构的压模·····	232
3.2 多事件句的跨语多级压模·····	233
4. 汉英翻译中多事件句压模的语义理据·····	234
4.1 事件性·····	234
4.2 致使力·····	236
4.3 施动性·····	237
4.4 话题性·····	238
5. 汉英翻译中的多事件句压模的语用功能转换·····	239
6. 小结·····	239
第十九章 多事件句的翻译处理原则以及意合一形合转换·····	241
1. 像似原则:蕴涵关系的多事件句的翻译处理·····	242
2. 经济原则和聚焦原则:非蕴涵关系多事件句的翻译处理·····	244
3. 汉语多事件句的英译原则之间的关系·····	248
4. 意合与形合:两种句间关系在汉译英中的处理·····	249
5. 汉英翻译中意合和形合转换的功能基础·····	250
6. 汉英翻译中意合与形合结构的处理:继承、转换和离析·····	253
7. 意合一形合转换的译例比较·····	255
8. 小结·····	257
第二十章 结语:当代语言学基础上的翻译三维论·····	259
外一篇:阐释、训诂与翻译·····	265
参考文献·····	273
索 引·····	281
后 记·····	287

本书图表

图 2-1	事件的句法轴和语义轴的互动关系	12
图 2-2	运动事件的原型性程度变化	12
表 5-1	词汇范畴及其语用功能	52
表 5-2	三种语用功能例示	52
表 5-3	语用功能的翻译转换模式	53
表 6-1	“热闹地”的语义指向模式	73
表 7-1	论元的翻译再实现模式	81
表 8-1	句式的翻译转换模式	92
表 10-1	隐喻的翻译映射机制	121
表 10-2	隐喻零度映射译例	123
表 10-3	再映射机制的伴随效应	128
表 13-1	事件单位的翻译取向	160
图 14-1	运动事件的再词汇化流程	175
表 16-1	事件体的再识解转换特征	204
图 17-1	句式语义框架的动词融入	215
图 17-2	动词和句式的翻译再匹配过程	222
表 18-1	多事件句翻译压模的句法表现	233
表 18-2	句子语义类别与事件的对应关系	235
表 18-3	翻译压模的语义理据	239
表 18-4	翻译压模的语用功能转换	239
表 19-1	多事件句的翻译原则	249
表 19-2	句间结构的功能分类	250

第一章 引言：差异、认知和界面

导 读

翻译理论和翻译实践操作之间一直以来都存在着对接问题,对翻译的认识要么偏重于理论这一端,要么偏重于实践这一端。总之,两者好像存在着很小的可融性,彼此之间是一种排斥的关系。即使勉强把翻译理论和实践结合起来,也总让人感觉相互之间的贴合度极差。但是,如果我们树立翻译最为切实的目标,即译文在语义、语法、语用和认知这四个方面获得认可,鉴于这四个方面都属于语言层面,那么,不妨用语言学理论去描述为实现这四个认可而实施的翻译操作。这样的话,理论尽管不是所谓翻译本身的理论,但也可以做到很大程度上与翻译实践的对接。并且,这样一个对翻译的理论切入视角还可以离开传统上的翻译理论话语,重新建构一套以对比语言学、认知语言学和界面理论为基础的翻译理论话语,生成出一套针对翻译单位、翻译过程、翻译技巧等的理论体系。这一翻译理论话语体系的建设当然也是建立在对汉英翻译的语料使用基础之上的,这样也符合理论从实践中来,回到实践中去的理论与实践的互动关系。



无论是翻译实践能力的提高还是对翻译的学理性的研究考察,都应该建立在对所涉及的语言的认识之上,离开对语言本身的认识而去制定所谓的翻译策略或技巧都会是无源之水。这也就是为什么当下将要进行的汉英翻译研究利用的是当代的语言学理论资源,采用的是语言学的理论视角。本研究主要是基于当代语言学理论,尤其是认知语言学和界面理论,针对汉英翻译中的翻译单位、过程、目的、方法、策略予以理论性的思考,以期对汉英翻译获得较为深入的认识,能够为从事汉译英的研究者和实践者提供翻译研究和翻译操作的路向,从而提供可能或潜在的研究空间,促进翻译理论视域的拓展和翻译实践水平的提高。

凡是翻译活动都有着相应的目的,译者需要依据这些目的去制定翻译的策略和方法,有效地实现既定的翻译目标。在这里暂且将翻译言外或文本之外的宏观目的搁置不论,而是要说明翻译活动本身通常情况下需要实现的目标。这些目标的实现也就是为了达到四个许可,即语义许可(semantic sanction)、语法许可(grammatical sanction)、语用许可(pragmatic sanction)和认知许可(cognitive sanction)。首先,要准确恰当亦即等量同质地将原文的语义内容传达到译文中去,译文中所蕴含的语义信息必须从量或质上与原文的语义信息相当。这是翻译行为所要实现的最起码的目的。其次,要保证译文在语法上符合译入语的语法要求,不能僭越译入语的词法和句法规范。再次,经过翻译获得的译文能够同样发挥原文所发挥的语用功能,主要是在语篇或文本层面上原文所实现的语用效应在译文中也能够取得等效性的实现。最后,经过翻译者的努力所取得的语际之间的转换应该是两种语言之间认知思维的成功转换,而不是机械地对译,这样获得的译文才能符合译入语的表达习惯,是地道的译入语语言。比较来看,这四种翻译目的最难实现的是认知许可,翻译活动需要以认知许可为中心,协调与其他三个许可之间的关系,从而综合性地实现翻译的目的。

翻译过程基本上分为诠释、表达和接受三个过程。在诠释过程(interpretation)中,译者作为诠释者需要正确解读出原文的意义,保证转化成译文后的意义与原文意义一致。翻译过程更是一个跨语修辞表达过程(expression),译者需要将原文解读出的意义表达为译入语的表层结构,贯穿于表达过程的译者是一个修辞者的身份。同时,翻译过程不仅是一个主客互动的过程,即译者与原文文本和译文文本之间的互动过程,而且还是一个主体之间互动的过程,尤其是译者同隐含的译文读者之间的互动,这种互动有一个特点:译者主体在对自己初译而成的译文进行检验时,需要将自



己化身为译文的读者,将自己同译文拉开一定的距离审视自己的译文是否合格,这个审视过程也就是翻译的接受过程(reception)。

经过三个翻译过程之后最终获得译文与原文之间的关系存在着辩证二元对立项。原文和译文之间可以被视作对等关系(equation),与其相对的就是变体关系(alternation)。原文和译文之间关系的实现方式如果是直译(literal translation),所实现的就是一种机械对应关系(mechanic correspondence),而相对的意译(free translation)所运用的就是认知联想方式(cognitive association)。机械对等要求译文要顺应服从原文,而认知联想方式则允许译文对原文形式上甚或语义上可以有所偏离(deviation)。原文和译文之间的关系其实是对应着实现这一关系的翻译策略或方法。比如原文和译文之间如果是上下义关系,那么实现这一关系的方法就是纵向方法(vertical approach);这两者之间的关系是隐喻或转喻关系的话,那么实现这种关系的方法就是横向方法(horizontal approach)。根据英汉两种语言的差异,如动静差异、概念与意象差异、综合与分析的差异,也可以将原文和译文的关系描写成动/静关系、概念/意象关系、综合/分析的关系,而在汉译英中实现这些原文和译文关系的方法更多的就是动态化方法(dynamicization)而非静态化方法(staticization)、以概念为载体的言表述(conceptualization)而非象表述(imagination)、综合性方法(synthesis)而非拆解式的分析性方法(analysis)。

在翻译过程中,译者会有意识或无意识地选择进行翻译操作的翻译单位。翻译单位与采纳的翻译策略、方法或技巧是有着对应性的。从大处上讲,如果将“文化”作为翻译单位,对应的翻译策略就是异化(foreignization)或归化(domestication)。如果再把翻译单位向下降到语篇(text),相对应的翻译方法就可能是话题化(topicalization)、连贯(coherence)和衔接(cohesion)。翻译单位如果落到言语行为(speech act)层面,翻译技巧需要考虑的就是如何让译文同原文一样地以言表意(locutionary)、以言取效(illocutionary)还是以言行事(perlocutionary),同时还要考虑译文的读者主体和译者主体之间的关系。从这个角度出发,我们可以制定出客观化(objectification)、主观化(subjectification)和互主观化(intersubjectification)的翻译策略。^①

^① 关于翻译的主体互动关系可参见刘华文. 翻译的多维研究[M]. 上海:上海译文出版社, 2012:474-486.



当然,翻译者也可以将词语、词组和句子(包括单句和复句)这些常规性的语法形态作为翻译单位。但是,当下的研究倾向于用认知语言学中的相关理论表述在这些单位之上操作的翻译方法。除了上述常规性的翻译单位之外,这里要强调两种翻译单位:框架(frame)和事件(event)。其中框架又分为两种,即内框架(intra-frame)和间性框架(inter-frame)。内框架主要涉及的翻译方法是区域激活(zone activation),而间性框架所对应的翻译方法是映射(mapping),其中包括隐喻映射(metaphorical mapping)和转喻映射(metonymic mapping)。接下来的研究主要探讨汉译英中的隐喻映射问题。相比较静态性的框架,事件作为翻译单位更具有动态性。事件在翻译中所对应的翻译方法有事件化(eventualization)和非事件化(de-eventualization)。事件中语义角色(semantic role)如施事、受事等在翻译中也会受到影响,这时所使用的翻译方法会是角色升格或降格;当事件中的语义角色要呈现为译入语的表层句法成分时,译者就需要利用论元实现(argument realization)完成这种从角色到论元的跨语转换。在选择动词进行跨语表述事件的时候,译者会利用事件中的成分选择动词,这个过程可以被描述为事件的再词汇化过程(re-lexicalization)。而对于事件真实性和虚拟性表达来说,涉及虚拟路线的附加,那么这个过程又是事件的虚拟化过程(fictionalization)。如果汉译英中事件的某个语义成分无法用词或词组来表达,就有可能调动句式结构加强表达力,那么这就涉及事件的再构式方法(re-construction)。

从翻译的方式上来讲,翻译大致分为两种:其一是记忆性的翻译(translation by memory),其二是创造性的翻译(translation by creation)。前者是译者依靠所记忆的译入语的对应成分去比附原文相应的成分,通过别人的译文或自己的翻译经验来记忆这些成分,这种翻译方法可能会导致译文的机械与生硬。而创造性的翻译则是依靠译者对译出语和译入语这两种语言的把握程度,在充分认识两种语言的基础上,更加有效地利用记忆中的这些语言对应成分进行灵活变通的翻译,从而获得地道的译文。当下的这个研究就是力图对创造性的翻译有所侧重,使译者创造性地运用语言实施汉英翻译。

创造性的翻译又可以比作是灯式的翻译,译者要用自己的语言能力和智慧得来的译文照亮原文的意义,而不是一种镜式翻译,即只将译文看作是一面镜子机械地反射原文的意义。当然,也不能将镜与灯在翻译中完全对立起来,而是要把握好两者的关系,实现原文和译文之间圆满的认知转换,



以实现最完美的原文和译文之间的互文关系。

翻译研究的认知进路还需要结合界面视角才能获得更深入的认识。翻译中的认知转换成功与否还取决于原文意义在译文中的句法实现,这样就要关乎语义和句法的衔接问题。尽管在 20 世纪 70 年代,国外语言学界就着手研究同一语义类动词及其相同句法表现的关联,从而发现其中语义—句法关联模式。但是,语言学界对语义—句法的界面研究仍在继续。直至 20 世纪 90 年代,句式语法的兴起为该领域的研究掀起了高潮。进入 21 世纪,这种对语义和句法之间关系的关注越来越受到国内语言学界的重视。^①近几年,格语法、语义角色理论、构式语法和论元结构理论等涉及语义和句法互动关系的理论被应用于语言研究尤其是汉语研究中,并且取得了丰硕的成果。只是这些研究一般局限在汉语内部方言之间类型对比研究,或者通过介绍西方的语义—句法界面研究将这一理论视角引入到国内语言学界,对西方语言进行相应的理论探索,而很少将这一理论用于观照两种语言特别是翻译转换过程中源语语义和目的语句法之间的对接问题。

当下的研究将主要通过以当代文学的英译为资料来源选取译例,本研究将把汉英翻译过程中汉语语义和英语句法的映射关系作为重点考察对象,利用近几年西方语言学界所兴起的类型学研究模式寻找出影响语际转换过程中语义和句法的映射元素,如格、语义角色、论元、语义指向、句式等,并为这些元素建立各自在语义和句法映射关系中的层级,同时利用汉英平行语料库中与这些元素相关的句子层级的译例,借此也相应地为预测目的语句法表现的源语中的语义潜在因子建立一个预测模型,同时提供汉英平行句子对,为汉英翻译者的翻译操作提供参考。

本书将运用类型学观念对汉语和英语各自的语义—句法界面进行对比研究,尝试利用汉英翻译语料建立汉英语际转换过程中的语义—句法映射关联模式。在探讨从汉语到英语的语义—句法映射过程之前,研究将从两种语言的基本差异尤其是认知差异入手。如果研究者选取的是认知思维角度,即把语言看成是对人的经验的组织方式,那么不同的语言则会反映出各自的使用者对相同经验的认知思维方式有着或多或少的差异。比如,把英语和汉语放在这个视角下来审视,就可以发现,英语的形态句法表现多利用焦点思维的方法,无论从形式上还是语义上都能解析出句子的组成部分之间的主从关系;而相比之下,汉语从形式上则缺乏明示性的标记来划分句子

^① 见沈园. 句法—语义界面研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007.



各组成部分之间的主从关系,一般靠进入句法形态背后的语义内容才能判断出各部分之间的关系,所以说汉语句子的组成部分之间的分布是散点式的,也就说明了汉语使用者的散点式语言思维特征。这也就进而说明为什么英语语言会有那么多的明示性的形式标记,而汉语语言的明示性的标记则较少。

因此,本研究的重心也将会落在汉英翻译中汉语和英语两种语言的语义—句法的界面关系上,力图寻绎出汉英两种语言在语义—句法映射模式上的映射走向,借此建立在汉英翻译过程中汉语语义同英语句法衔接界面的特征,为汉英翻译建立语义—句法衔接模式。

本书所涉及的界面理论对汉英翻译的认知总结如下:

对于英语和现代汉语而言,它们的核心词类是动词和名词。如果说名词是古代汉语的主轴词类的话,那么现代汉语的主轴词类应该是动词。动词(尤其是谓语动词)是事件的载体。不妨这样说,现代汉语的事件性非常强。那么,汉语和英语的互译就是在以意象性和事件性居于两端所构成的连续统(continuum)上的双向滑动过程。

根据英汉这两种语言的差异性,我们就可以大致地做出一个汉译英的思维走向:汉译英的过程是从散点思维到焦点思维的聚焦过程,同时也是从非明示性的标记到明示性标记的形式标记化过程。

从类型学角度上讲,各种语言可以假定为分布于一个连续统上。对于同一个意义,不同的语言表达这个意义的点在这个连续统上的位置或者重合或者错位。翻译研究的对象在于考察这些相同意义为什么会处在不同的点上。翻译就是对同一个意义从一种语言过渡到另一种语言的表达,表现在连续统的位置就是从一点到另一点的滑动。上升到宏观层面上讲,从一种语言到另一种语言的滑动大致上会有一个趋势。那么,对于汉语和英语这两种语言而言,这个滑动的趋势可以由源语和目的语中各自表达式的事件性强度体现出来。

典型事件性句子要满足两个条件:句法条件和语义条件。从句法形态上讲,必须是独立述谓结构,而从句虽是述谓性句法结构但不独立,需要从属于主句,因此不属于典型的事件性句子;从语义上讲,谓语句子必须表达的是典型的行动。只有满足了这两个条件的句子才属于典型事件性的句子,否则,不能满足其中一个条件或满足得不充分都会削弱句子的事件性,那么这个削弱的过程就是一个非事件化过程。以此来审视翻译,原文句子和译文句子存在着事件性强弱的差异,这种差异就是由事件化或非事件化